

GUIA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C4		Codi: 22461	
Tipus: Troncal X		<i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4 crèdits	
(30 presencials, 45 no presencials, 20 treball autònom)		Hores/alumne: 95	
Llicenciatura de Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 2009-10		Quadrimestre: 2	
Àrea: Traducció			
Llengua en la qual s'imparteix: català o castellà			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Anna Gil Bardají	K-1022	DM: 10:30-12:30h DJ: 10:30-14'30h	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Objectiu general:

- Adquirir i sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text literari àrab modern.
- Assolir un coneixement directe d'alguns autors i obres literàries modernes escrites en àrab.

Objectius específics:

- Conèixer els principals gèneres, autors i obres de la literatura contemporània en llengua àrab.
- Adquirir un coneixement actiu del lèxic emprat ens els textos treballats a classe.
- Assolir una bona comprensió escrita d'un text literari modern escrit en àrab.
- Assolir un millor maneig de les eines de documentació a la xarxa en àrab.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències	Indicador específic de la competència
<i>Exemples</i>	
Metodològica	Capacitat d'aplicar els continguts metodològics del curs en els exercicis i traduccions que els acompanyen
Estratègica	Capacitat de detectar i posar en pràctica les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text literari àrab
Documental	Capacitat de dur a terme recerques documentals a la xarxa en àrab
Lèxica	Capacitat de memoritzar, interioritzar i activar el vocabulari treballat a classe (literari)
Textual	Capacitat d'entendre els mecanismes segons els quals s'organitza un text literari en àrab (cohesió, coherència, estil, etc.) i d'adaptar-los als seus equivalents en català o castellà.
Capacitat d'aprenentatge autònom i en grup	Capacitat de planificar el treball individual (definició de recursos propis, autoavaluació, etc.) i en grup (distribució de tasques, posada en comú, discussió, etc.)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT – APRENENTATGE

La metodologia seguida és de caire teòric-pràctic. Abans d'iniciar la traducció d'un text, la professora introduirà un problema relacionat amb la traducció del text àrab sobre el qual es treballarà. Aquesta primera explicació seguirà un seguit d'exercicis pràctics controlats, l'objectiu dels quals és preparar el terreny per a la traducció d'un determinat text, el qual s'haurà de portar traduït per a la següent classe. Un cop el text treballat a casa, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions dels alumnes, fent èmfasi en com s'han resolt els problemes que presentava el text. Paral·lelament a aquesta tasca, per cada text traduït hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

V. CONTINGUTS

- Traducció individual i en grups de fragments i textos complets d'obres literàries modernes escrites en àrab.
- Exercicis d'adquisició activa del vocabulari extret dels textos treballats a classe.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducció dels textos treballats a classe</i>	L'avaluació de les diferents traduccions es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC4 recollits a la <i>GRAELLA D'AVALUACIÓ DE TRADUCCIONS DE CLASSE</i>	30 %
<i>Proves de lèxic</i>	S'avaluarà la competència lèxica del estudiants en relació amb cadascun dels textos de premsa traduïts a classe.	30 %
<i>Prova final</i>	Constarà de la traducció d'un text literari en àrab. La prova es realitzarà SENSE diccionari i s'avaluarà segons els criteris recollits a la <i>GRAELLA D'AVALUACIÓ DE LA TRADUCCIÓ DE L'EXAMEN</i>	30 %
<i>Participació a la dinàmica del curs</i>	Assistència a classe, participació activa en les diferents activitats del curs, aprofitament de les hores de treball autònom, etc.	10 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de traducció</i>	Les bases d'aquest treball estan recollides al document <i>BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ</i> .	50 %
<i>Prova final</i>	Constarà de la traducció d'un text extret de la premsa àrab. La prova es realitzarà AMB diccionari i s'avaluarà segons els criteris recollits a la <i>GRAELLA D'AVALUACIÓ DE LA TRADUCCIÓ DE L'EXAMEN</i>	50 %

Nom i cognoms de l'alumne:

Títol del text :

COHERÈNCIA GLOBAL	1	2	3	4	5
VERACITAT	1	2	3	4	5
ESTIL	1	2	3	4	5
DOCUMENTACIÓ	1	2	3	4	5
CREATIVITAT	1	2	3	4	5
DIFICULTAT del TO	1	2	3	4	5

TOTAL :

NOTA FINAL :

Nom i cognoms de l'alumne:

Títol del text :

COHERÈNCIA GLOBAL	1	2	3	4	5
VERACITAT	1	2	3	4	5
ESTIL	1	2	3	4	5
DOCUMENTACIÓ	1	2	3	4	5
CREATIVITAT	1	2	3	4	5
DIFICULTAT del TO	1	2	3	4	5

TOTAL :

NOTA FINAL :

FULL D'AVUACIÓ DE L'ASSIGNATURA DE TC4 ÀRAB

Nom i cognoms de l'alumne/a:

Curs acadèmic: Convocatòria : febrer juny

1) NOTA MITJANA DELS EXERCICIS DE LÈXIC:

2) NOTA MITJANA DE LES TRADUCCIONS DE CLASSE :

3) NOTA DE L'EXAMEN FINAL :

4) NOTA PARTICIPACIÓ A LA DINÀMICA DEL CURS :

NOTA FINAL:

FULL D'AVUACIÓ DE L'ASSIGNATURA DE TC4 ÀRAB

Nom i cognoms de l'alumne/a:

Curs acadèmic: Convocatòria : febrer juny

1) NOTA MITJANA DELS EXERCICIS DE LÈXIC:

2) NOTA MITJANA DE LES TRADUCCIONS DE CLASSE :

3) NOTA DE L'EXAMEN FINAL :

4) NOTA PARTICIPACIÓ A LA DINÀMICA DEL CURS :

NOTA FINAL:

BAREMO DE CORRECCIÓN PEDAGÓGICA DE TRADUCCIONES

Adaptado de Orozco, M. (2006)

CS	Contrasentido (término o fragmento que tiene el sentido contrario al del texto original)
FS	Falso sentido (término o fragmento que tiene un sentido distinto al del texto original)
SS	Sinsentido (término o fragmento que no tiene sentido en castellano)
I	Imprecisión (término o fragmento que tiene un sentido inexacto respecto al del texto original)
AD	Adición de información innecesaria
CAL	Calco léxico, sintáctico o gramatical inapropiado del término o expresión original
COHER	Incoherencia o falta de lógica
COHES	Falta de cohesión (conectores, referentes u otros elementos de cohesión mal utilizados)
ENC	Encargo de traducción (inadecuación al encargo o tarea de traducción)
FORMU	Formulación incorrecta (frase o párrafo mal formulados)
GR	Error gramatical
ORTO	Error ortográfico
SINTAX	Error sintáctico o mala formulación sintáctica
DOCUM	Error o falta de documentación (informativa o lingüística)
OM	Omisión de información necesaria
PUNT	Puntuación (mal uso de comas, puntos, signos de interrogación, etc.)
TIPO	Tipografía (mal uso de negrita, cursiva, mayúsculas, etc.)
REG	Registro o tono (término o fragmento que no reproducen correctamente el registro o tono del texto original)
TRANS	Transferencia (dejarse arrastrar por el término o construcción del texto original, empobreciendo y enrareciendo así el texto de llegada)
TT	Tipología textual (inadecuación a la tipología textual del texto original)
TV	Tiempos verbales mal utilizados (o mal coordinados con otros tiempos verbales)
UI	Uso idiomático incorrecto (abuso de pasivas, posesivos, pronombres, etc.)
EST	Estilo (frase o párrafo pobre, mal afortunado o que no respeta los efectos estilísticos del texto original)